

LAS TRADUCCIONES DE LA OBRA DE FRAY LUIS DE GRANADA EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE LA REPÚBLICA CHECA¹

Jana Králová

Universidad Carolina, Praga, (República Checa)²

jana.kralova@ff.cuni.cz

Abstract

The article contributes to the history of translation as a brief analysis of the Czech edition of the texts by Fray Luis de Granada, based on the study of the works from the collection of the National Library of Czech Republic. The study outlines the problems related to the translation of the titles of the books, the editions, publishers and translators.

Key words: history of translation, Fray Luis de Granada, editions, publishers, translators.

Resumen

El artículo contribuye a la historia de la traducción ofreciendo un breve análisis de las ediciones checas de las traducciones de las obras de fray Luis de Granada, basado en los títulos que aparecen en la Biblioteca Nacional de la República Checa. Se esbozan los problemas relacionados con la traducción de los títulos de las obras, de las ediciones, ediciones, editoriales y traductores.

Palabras clave: historia de la traducción, Fray Luis de Granada, ediciones, editoriales, traductores.

0. A modo de introducción

La traductología actual se abre a los temas, problemas y áreas culturales de diferente índole, hasta cierto punto marginales y marginadas hasta hace poco (Lambert, 2010, 46). En la investigación traductológica checa, este ha sido y sigue siendo el caso la investigación en el campo de las traducciones llevadas a cabo en el área relacionada con la religión católica, que suele ser relegada al segundo plano tanto en las obras orientadas a la historia, la cultural incluida, como en las dedicadas a la historia de la traducción.³ Dado el énfasis en la base material de la investigación traductológica, para esta ponencia se han seleccionado las traducciones de las obras de Fray Luis de Granada, partiendo de los catálogos de la Biblioteca Nacional de la República Checa. A partir de las respectivas

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FFI2014-59140-P, aprobado por el Secretario de Estado de Investigación Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

² La autora agradece a Antonio Rivas, OSA (+2017) los debates y comentarios que inspiraron en gran medida la presente contribución.

³ Parece abrirse el camino a la investigación sistemática del tema – para septiembre 2017 se prepara la conferencia (*Transmissions: Monasteries as Sites of Cultural Transfers*), donde se dedicará atención también al tema de la traducción en el ámbito de las ordenes religiosas.

entradas se presentará un breve análisis de las respectivas ediciones, editoriales y medios de difusión, tomando siempre en consideración la situación y las preferencias del público receptor.

1. Las traducciones encontradas

El catálogo de la Biblioteca Nacional del Praga ofrece tres libros traducidos, publicados todos ellos en los años cincuenta y sesenta del siglo XIX (por orden cronológico): *Bl. Ludwika z Granady Rozgjmánj w passiwem týdni, zwlásstě přihoda w Božjim hrobě / přeložil a obětował Pawel Zahálka* “Meditación en la Semana Santa”, 1851, traducción del español; *Život Pána a Spasitele nasseho Gežiše Krista: Nábožné a užitečné rozgjmání o znamenitých dobách a tagemwjch Páně /od blahoslawehého Ludwika z Granady: z latiského v Rýnskem Kolině léta Páně 1596 tiskem wydaného Isseltova překlada zčesstil Josef Antonín Šrůtek* (“Vida de Jesucristo”), traducción de la versión latina, 1854; y *Ctihodného otce Ludwika Granadského, z řádu kazatelského, Wúdce hříssníkŭv, českým jazykem vyložil Jan Nep. Frantissek Desolda*, (“Guía de pecadores”), traducido del español, 1868.

Se han encontrado también las traducciones de varios fragmentos del Libro de oración y meditación, publicados en la revista *Na hlubinu. Revue pro vnitřní život: Půst* (El cuaresma, 1928, pp. 135 - 136), traductor Jan Merell, (1936): *Ctih. Ludvík z Granady: O modlitbě a rozjímání I. O užitku z modlitby a rozjímání* (De la oración y meditación, pp. 603 – 605); y *Ctih. Ludvík : Granady: O modlitbě a rozjímání 3). O rozjímání* (De la oración y meditación. De la meditación, pp. 664 – 670), *Rozjímání o nebeské blaženosti* (Meditaciones, 1938, 389 – 392; 676 – 685), *Z úvodu k vyznání víry* (Introducción a la profesión de fé, 1941, ppp. 388 – 395), todos traducidos por František Horák (Nekvinda, 2000, str. 190), sin referencia al idioma de partida.

2. Contexto histórico de las publicaciones

Ya que hasta el momento carecemos de una historia de traducciones que ponga énfasis en la literatura religiosa⁴, se procede a un intento de incorporar las respectivas traducciones en el contexto de la actividad en las épocas de sus publicaciones.

2.1. Libros

⁴ Desgraciadamente se ha frustrado la preparación de la tesis doctoral sobre la traducción de la literatura espiritual española al checo, que, como suponemos, traerá informaciones e interpretaciones valiosas que completarán la bibliografía dedicada a la historia de la traducción en nuestro ámbito lingüístico y cultural.

Como ya se ha señalado, los tres libros fueron publicados en los años cincuenta y sesena del siglo XIX, período considerado como inmediatamente posterior al de la Resurrección Nacional, que incluye, a grandes rasgos, los finales del siglo XVII y el primer tercio del siglo XIX y se ve caracterizado por cierto carácter anticlerical de la literatura (Levý, 1996: 146 y ss). Entre otros aspectos, se pone énfasis en la elección de los textos. En comparación con el período anterior, a mediados del siglo XIX se va poniendo énfasis en la importancia de la obra para la época, que hace depender las traducciones de la orientación cultural del traductor / editor.

2.1.1. Los títulos

Los títulos de los libros representan un problema específico para la traducción (Levý, 1963, citado según Králová, Cuenca, 2013, pp. 115 - 118). Al tratarse de los títulos descriptivos, característicos para la época de la publicación de los originales, llegamos a ser testigos de un fenómeno interesante:

Título en checo de la época (escritura gótica)	Transcripción	Versión española
<i>Bl. Ludwika z Granady Rozgjmánj w passiowem týdni, zwlásstě příhoda w Božjm hrobě / přeložil a obětował Pawel Zahálka</i>	Blahoslaveného Ludvíka z Granady Rozjímání v pašiovén týdni, zvláště příhoda v Božím hrobě, přeložil a obětoval Pavel Zahálka	Meditaciones en Semana Santa del Beato Luis de Granada, especialmente el acontecimiento en la Tumba de Dios / tradujo y sacrificó Pavel Zahálka
<i>Život Pána a Spasitele nasheho Gežiše Krista: Nábožné a užitečné rozgimání o znamenitých dobách a tajemwjch Páně /od blahoslawehého Ludwika z Granady: z latiského v Rýnskem Kolíně léta Páně 1596 tiskem wydaného Isseltova překlada zčesstil Josef Antonín Šrůtek</i>	Život Pána a Spasitele našeho Ježíse Krista: Nábožne a užitečné rozgimání o znamenitých dobách a tajemstvích Páně / od blahoslaveného Ludvíka z Granady: z latiského v Rýnském Kolíně léta Páně 1696 tiskem wydaného Isseltova překlada zčeštil Josef Antonín Šrůtek	La vida de nuestro Señor y Salvador Jesucristo: Meditación religiosa y útil de los excelentes tiempos y Misterios del Señor/ del beato Luis de Granada: de la traducción latina de Isselt publicada en Colonia a. D. 1696 puso en checo Josef Antonín Šrůtek
<i>Ctihodného otce Ludwika Granadského, z řádu</i>	Ctihodné otce Ludvíka Granadského, z řádu	Guía de pecadores del beato padre Luis de Granada

<i>kazatelského, Wůdce hříšníkův, českým jazykem vyložil Jan Nep. Frantisek Desolda</i>	kazatelského, Vůdce hříšníkův, českým jazykem vyložil Jan Nep. František Desolda	(granadiense), interpretado en la lengua checa por Jan Nep. František Desolda
---	--	---

En las versiones checas de la forma se nota la amplificación y explicitación de los títulos, arcaizante en la época de la publicación, fenómeno que por una parte se ve reforzado por la escritura gótica, y por la otra parece fomentar el objetivo didáctico de la publicación de las obras.

2.1.2. Traducción de segunda mano

Como afirma Levý (1996: 77), la traducción de segunda mano en la literatura checa del siglo XIX no se consideraba una desvaloración de la actividad y se fue realizando hasta las postrimerías del siglo. En el caso de las versiones de las obras de Luis de Granada, esta aparece en la versión checa de la Vida de Jesucristo de 1854, en cuya traducción al checo se indica no sólo el hecho mismo, sino también el patrón que sirvió de base para el trasvase.

2.1.3. El tratamiento de los nombres propios en los títulos de las obras

El trasvase de los nombres propios extranjeros al checo se considera otra característica de la traducción durante la época de la Resurrección Nacional. Levý (1996: 96-98) menciona dos vías de su realización: la traducción propiamente dicha y la adaptación fonética de los nombres extranjeros. En los títulos de las obras mencionadas se aplica ante todo el primer procedimiento: Ježíš Kristus (Jesucristo), más interesante resulta el tratamiento del nombre del autor: Luis se traduce al checo como Ludvík, además, en el tercer libro el sintagma de Granada se sustituye por el adjetivo Granadský (granadiense, la mayúscula al principio responde a su función del nombre propio).

Cabe destacar que el tema de la traducción de los nombres propios sigue siendo tema de debate hasta la actualidad, y se ve influido también por las características flectivas del checo (y otras lenguas eslavas): la declinación nominal complica a veces el tratamiento de antropónimos y topónimos.

2.2. Las traducciones de la revista *Na hlubinu*

Los fragmentos publicados en la revista *Na hlubinu* se tradujeron en una época en la cual la traducción cumplía en la sociedad checa un papel diferente, pero parecen seguir la misma línea de interpretación. Al seguir la misma línea descriptiva que en el caso antes mencionado, llama la atención la forma de denominar al autor: se tradujo el nombre Luis al checo (Ludvík), pero tal vez resulte interesante que se le señala como *Ctihodný* (venerable), en los textos del siglo XIX se habla de *Blahoslavený* (beato).

3. Editoriales, ediciones y sus objetivos

El esbozo del tema sería incompleto sin considerar las editoriales y ediciones, en que fueron publicados.

3.1. Swatojanské Dědictví (Patrimonio de San Juan)

Fue fundada en 1830 por el cura de Klokoty u Tábora (Bohemia del Sur) con el objetivo de fomentar la publicación de libros baratos con el objetivo de publicar obras baratas, destinadas a elevar el nivel educativo del pueblo checo. Entre otros, su publicó la versión checa de la Biblia, varios libros dedicados a la historia eclesiástica y común, y varias obras de distracción. (*Ottův slovník naučný*, p. 141)

De los títulos forman el tema de la presente ponencia se trata de *Bl. Ludwika z Granady Rozgjmánj w passiwem týdni, zwlásstě příhoda w Božjim hrobě / přeložil a obětował Pawel Zahálka* “Meditación en la Semana Santa”, 1851, y de *Ctihodného otce Ludwika Granadského, z řádu kazatelského, Wůdce hříssníkův, českým jazykem vyložil Jan Nep. Frantissek Desolda*, (“Guía de pecadores”), traducido del español, 1868, ambos traducidos directamente del español.

3.2. Wáclav Hess

Desarrolló sus actividades editoriales entre los años 1817 – 1860, orientadas a la publicación de importantes libros checos (historia, lengua checa, humanidades). De los textos que se encuentran en el centro de nuestro interés, publicó la traducción indirecta (de la versión latina) de *Život Pána a Spasitele nasseho Gežišše Krista: Nábožné a užitečné rozgimání o znamenitých dobách a tagemwjch Páně /od blahoslawehého Ludwika z Granady: z latiského v Rýnskem Kolíně léta Páně 1596 tiskem wydaného Isseltova překladu zčesstil Josef Antonín Šrůtek* (“Vida de Jesucristo”) en 1854.

3.3. Revista Na hlubinu

La revista fue publicada en la editorial Krystal (Olomouc), de la Orden de Predicadores, entre los años 1926 y 1948 con el objetivo de renovar la vida espiritual y dirigir al público lector textos de alto nivel teológico y cultural (Nekvinda, 2000, p. 3).

4. Traductores

Los nombres introducen por orden cronológico de la publicación de los respectivos textos.

4.1. Traductores de libros

Pavel Zahálka (no se han conseguido datos bibliográficos). Traductor de *Meditaciones en Semana Santa*. Cura con alto sentimiento patriótico, contribuía por ejemplo a *Časopis českého muzeum* (Revista del museo checo, 1846, pp. 788 – 789).

Josef Antonín Šrůtek (1822 -1901). Traductor de *La vida de nuestro Señor y Salvador Jesucristo*. Ejerció de párroco en Hradec Králové, cronista de la ciudad. Profesor de Matemáticas y Física en la enseñanza media, escritor, traductor de latín y alemán. (https://cs.wikipedia.org/wiki/Josef_Anton%C3%ADn_%C5%A0r%C5%AFtek 02-08- 2017). Autor de la primera liturgia escrita en checo (Sklenář, 2015: 98 – 100).

Jan.Nepomuk František Dessolda (1811 -1885), traductor de *Guía de pecadores* Cura, profesor de checo. Destacado traductor del griego, latín, alemán y español, participó también en la traducción de la Biblia al checo (1861 – 1864). (<https://www.phil.muni.cz/fil/scf/komplet/desol.html>, 22. 5. 2017)

4.2. Traductores de la revista Na Hlubinu

Jan Merell (1904 – 1986). Traductor de *El cuaresma*. Teólogo, cura, conocido como descubridor del papiro P4 y fragmentos del Evangelio de Lucas. Prisionero de los campos de concentración de Terezín (Theresienstadt) y Dachau (1943 – 1945).

František Horák (1870–1935), traductor de los demás textos. Cura, diputado de Moravia, trabajador de cultura.

5. A modo de conclusión

Las investigaciones llevadas a cabo hasta el momento ido abriendo nuevos temas y problemas para el estudio de la historia de la traducción en la cultura checa: excepto Jan Nepomuk František Dessolda, la actividad traductiva en el ámbito religioso y espiritual queda relegada al segundo plano en los estudios dedicados a la historia cultural. Es de esperar que los futuros investigadores sigan también esta línea para ir completando el conocimiento de las relaciones culturales no solamente español-checas.

Referencias bibliográficas

Králová, J. - Cuenca, M. (2013) *Jiří Levý: Una concepción (re)descubierta*. Soria: Vertere. Monográficos de la revista Herméneus.

Lambert, J. (2010). The Languages of Translation. Keys to the Dynamics of Culture. En. M. Muñoz-Calvo & C. Buesa Gómez (Eds.) *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-cultural Communication*. (pp. 33 – 60). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Levý, J. (1996[1957]) *České teorie překladu*, Praha.

Nekvinda, Libor (2000) *Na hlubinu. Revue pro duchovní život*. Ed. Prométheus, vol. 39, Hradec Králové.

Ottův slovník naučný. Sedmý díl. Praha : J. Otto, 1893.

Sklenář, M. (2015) *Vývoj a proměny české katolické liturgiky v české liturgické literatuře (1772) 1852 – 1962*. Memoria de Licenciatura. Praha.

<https://www.phil.muni.cz/fil/scf/komplet/desol.html>, 22-5-2017

https://cs.wikipedia.org/wiki/Josef_Anton%C3%ADn_%C5%A0r%C5%AFtek, 2-8- 2017

